

ЧАРІВНИЙ КАМІНЬ (з репертуару Дмитра Гнатюка)

ВОЛШЕБНИЙ КАМЕНЬ (из репертуара Дмитрия Гнатюка)

ПРО ДОБРОГО ГНОМА (з репертуару Валентини Соколик)

О ДОБРОМ ГНОМЕ (из репертуара Валентины Соколик)

ВЕРБА (з репертуару ансамблю «Добрыє молодцы»)

ВЕРБА (из репертуара ансамбля «Добрыє молодцы»)

ТИ, МОРЕ І Я... (з репертуару Мусліма Магомаєва) • ТЫ, МОРЕ И Я... (из репертуара Муслима Магомаева)

КРАЙ БЕРЕЗОВИЙ (з репертуару Едіти П'єхи) • КРАЙ БЕРЕЗОВЫЙ (из репертуара Эдиты Пьехи)

РОЗДУМИ СІЛЬСЬКОГО ПОШТАРЯ (з репертуару ансамблю «Скальди») • РАЗМЫШЛЕНИЯ ДЕРЕВЕНСКОГО

ПОЧТАЛЬОНА (из репертуара ансамбля «Скальды») • СВИТАНОК, НІЧ... (з репертуару ансамблю Рея Коніфа)

ВОСХОД, ЗАКАТ... (из репертуара ансамбля Рея Конифа) • ЖІНКА (з репертуару Тома Джонса) • ЖЕНЩИНА

(из репертуара Тома Джонса) • МАНЧЕСТЕР — ЛІВЕРПУЛЬ (з телевізійної програми «Час») • МАНЧЕСТЕР — ЛІВЕРПУЛЬ

(из телевизионной программы «Время»)

Музична орбіта \*  
33  
Музыкальная орбита \*

СОДЕРЖАНИЕ

З М І С Т

- 3 **Чарівний камінь.** Слова Ю. Рыбчинського, переклад з російської Л. Реви, музика К. Мяскова
- 6 **Про доброго гнома.** Слова І. Лазаревського, переклад з російської В. Куринського, музика Б. Алексеевнкі
- 8 **Верба.** Слова Ю. Рыбчинського, музика Е. Ханка
- 13 **Ти, море і я...** Слова Р. Рождественського, переклад з російської О. Ковальчука, музика А. Бабаджаняна
- 17 **Край березовий.** Слова І. Резніка, переклад з російської А. Науменка, музика О. Броневицького
- 19 **Роздуми сільського поштаря.** Російський текст М. Ромма, переклад з російської О. Вратарьова, музика А. Зелінського
- 23 **Світанок, ніч...** Російський текст М. Подберезького, переклад з російської О. Ковальчука, музика Дж. Бокка
- 26 **Жінка.** Російський текст М. Подберезького, переклад з російської В. Куринського, музика Л. Ріда
- 28 **Манчестер — Ліверпуль.** Російський текст В. Куринського, переклад з російської В. Морданя, музика А. Поппа, обробка В. Букина
- На обкладинці фото співачки **Валентини Соколик.**
- 3 **Волшебный камень.** Слова Ю. Рыбчинского, музыка К. Мяскова
- 6 **О добром гноме.** Слова И. Лазаревского, Музыка Б. Алексеевнкі
- 8 **Верба.** Слова Ю. Рыбчинского, перевод с украинского А. Науменко, музыка Э. Ханка
- 13 **Ты, море и я...** Слова Р. Рождественского, музыка А. Бабаджаняна
- 17 **Край березовый.** Слова И. Резника, музыка А. Броневицького
- 19 **Размышления деревенского почтальона.** Русский текст М. Ромма, музыка А. Зелінського
- 23 **Восход, закат...** Русский текст М. Подберезького, музыка Дж. Бокка
- 26 **Женщина.** Русский текст М. Подберезького, музыка Л. Ріда
- 28 **Манчестер — Ливерпуль.** Русский текст В. Куринского, музыка А. Поппа, обработка В. Букина
- На обложке фото певицы **Валентини Соколик.**

**ЧАРІВНИЙ КАМІНЬ  
ВОЛШЕБНИЙ КАМЕНЬ**

Слова Ю. Рыбчинського  
Переклад з російської  
Л. Реви  
Музика К. Мяскова  
Слова Ю. Рыбчинского  
Музыка К. Мяскова

Allegro moderato

1. Криз вітро-  
1. Был сильный

Moderato

и де хлоп. чи на, на зу стріч  
судь\_бе на\_встре\_чу.

росо rit.

ка\_ми стож\_сый па\_рень  
ка\_мін

Andante

Gm *rosso a poco acceler.*

C<sup>7</sup>

F

Присів  
Присів

зів ле до-рож- не тра-ва- му-ра-ва... на ка- ме-ні хло- є сло-ва: «лі-  
зе до-ро- ги тра-ва- му-ра-ва... на ка- не вол-шеб- ном та- ки- е сло-ва: «лі-  
»

*poco a poco acceler.*

Gm<sup>6</sup>

Dm

E<sup>7</sup>

A<sup>7</sup>

Dm

A<sup>7</sup>

Dm<sup>6</sup>

-во- руч не йди- че- ну ти втра- тиш, пра- бо за- го- не  
-ле- во пойдеш- на- ре- ешь не ве- сту, на- ра- ря- ешь ко-ня, А  
»

Gm<sup>6</sup>

Dm

E<sup>7</sup>

A<sup>7</sup>

Dm

Gm<sup>6</sup>

Dm

йди нав-про-стець- бу-деш-тяж- кість нес-ти і з ка- ме-нем в сер- неш-ся ти.  
пря- мо пойдеш- по-те- ря- ешь по-кой и с кам- нем на серд- неш-ся до-мой.  
»

1-3

2. Він був упертим,  
як буйний вітер,  
і напростець путь-дорогу  
вибрав,  
Дорогу вибрав через пшеницю,  
де сині очі, мов дві криниці.  
Там сонце і вітер, і синь лугова  
йому наспівали завітні слова:

Приспів:  
«Ліворуч не йди —  
наречену ти втрапиш,  
Праворуч не йди —  
бо загониш коня,  
Три нічки іще тобі сумувати,  
Будеш в печалі щодня».

3. Хлопчина думав собі  
як краще —  
Де загубиш спокій,  
там знайдеш щастя...  
І він промовив:  
«Краса-дівчино, ходім зі мною».  
Мов соняшник, хлопче,  
Твоя голова —  
Напевно, забув ти  
Завітні слова:

2. Он был упрямым,  
чем сильный ветер.  
Пошел он прямо и в поле  
встретил,  
Он в поле встретил среди колосьев  
Красу-дівчину, — глаза — колодці.  
Но солнце и ветер, и синь-синева  
Ему напевали такие слова:

Приспів:  
«Налево пойдешь —  
потеряешь невесту,  
Направо пойдешь —  
потеряешь коня.  
Три черные ночи будешь невесел,  
Будешь печален три дня».

3. И понял парень:  
не тот теперь он,  
На сердце смута,  
покой потерян.  
И молвил парень:  
«Идем со мной,  
Краса-дівчина, одной тропкою —  
Эх, русский подсолнух —  
Твоя голова.  
Наверно, ты, парень,  
Не понял слова:

Приспів.  
4. Был сильный ветер,  
был синий вечер.  
Она сказала: «Спасибо, встречный!  
Спасибо, встречный,  
за добро слово,  
Но я навеки люблю другого».  
Эх, зелье дороги —  
Трава-мурава.  
И вспомнились парню  
Такие слова:

Приспів.

4. Крізь вітрові  
у вечір синій  
Вона сказала йому «спасибі».  
«Спасибі, хлопче...»  
лунало в тиші.  
Хазяїн долі моєї — інший.  
Гей, зілля дорожжя —  
Трава-мурава.  
Згадав тут хлопчина  
Завітні слова:

Приспів.

ричардсон

# ПРО ДОБРОГО ГНОМА О ДОБРОМ ГНОМЕ

Слова І. Лазаревського  
Переклад з російської  
В. Куринського  
Музика Б. Алексеєнка  
Слова І. Лазаревського  
Музика Б. Алексеєнка

Sostenuto

1. Розкажи на щас\_тя каз\_ку, добрий гном,  
1. Раскажи мне чу\_до сказ\_ку, добрый гном,

ти стоїш, я зна\_ю, за мо\_ім вікном,  
ты стоишь, я зна\_ю, где-то за окном.

ти вночі при\_но\_сши Волшебство  
ты вночь при\_но\_сши волшебство

ди\_ва для людей — щед\_ро ся\_є муд\_рість  
у те\_бя в руках, а в гла\_зах при\_тих\_ла

із тво\_їх о\_чок, мудрость стари\_ка.

ричардсон

1. Розкажи на щастя казку, добрий гном,  
 Ти стоїш, я знаю, за моїм вікном,  
 Ти вночі приносиш дива для людей —  
 Щедро сяє мудрість із твоїх очей.

2. Увійди з юрбою тайнощів і снів,  
 Принеси з собою виблиски снігів,  
 Принеси з собою промені весни,  
 Кминь мені в кімнату шерехи нічні.

3. Розкажи, де радість вранішню знайду,  
 Покажи стежину в казку чарівну,  
 Намалюй на небі хатку і сади,  
 Простели веселку, щоб до них дійти.

4. А якщо забудеш ти про мене, гном,  
 І чекать не будеш за моїм вікном,  
 Я тоді про тебе пісню заведу  
 І сама до казки стежку прокладу.

1. Расскажи мне чудо-сказку, добрый гном,  
 Ты стоишь, я знаю, где-то за окном.  
 Волшебство хранится у тебя в руках,  
 А в глазах притихла мудрость старика.

2. Ты войди, когда я буду засыпать.  
 Принеси с собою звездный снегопад,  
 Принеси охапку солнечных лучей,  
 Набросай мне на пол шорохи ночей.

3. Как дарить мне людям радость Расскажи  
 И страну прекрасных сказок покажи.  
 В облаках построим новый светлый дом  
 И к нему с тобою радугой пойдём.

4. Если вдруг забудешь обо мне, мой гном,  
 Ожидать не станешь за моим окном,  
 Без тебя немного молча погрущу  
 И сама дорогу в сказку отыщу.

**ВЕРБА**  
**ВЕРБА**

Слова Ю. Рыбчинського  
Музыка Е. Ханка  
Слова Ю. Рыбчинського  
Перевод с украинского  
А. Науменко  
Музыка Э. Ханка

Moderato

Fm

*Handwritten notes:*  
1. Бі -  
1. Рас -

ля цве -

ли та -

ну - ка - ли -  
ет ка - ли -

на, на,

бі - ля  
ря - дом

C7

Bm6

ста - с не -

ну - ю вер - ба.  
ю - вер - ба.

бі - у

ля ор -

ти - ра -

ну - дів -  
ды - див -



Музична партитура з піснями українською мовою. Зображення повернуто на 90 градусів проти годинникової стрілки.

Музика: **C7**, **Fm**

Лірика:

чи - чи - на - на - бі - мо - ля - сер - ця - жур - ба. ба.  
 - чи - чи - на - на - мо - ля - жинзь - и - судь - ба. ба.

Музична партитура з піснями українською мовою. Зображення повернуто на 90 градусів проти годинникової стрілки.

Музика: **F**, **Bm7**

Лірика:

Та Та ка ка ли ли на на на на на на на на  
 на на на на на на на на на на на на на на на

Музична партитура з піснями українською мовою. Зображення повернуто на 90 градусів проти годинникової стрілки.

Музика: **C7**, **Fm**

Лірика:

і вно - чи не за - сне, Алі -  
 и лю - бо - вью ме - на, та з -

Музыкальный фрагмент с нотами и украинскими текстами. Ключевые аккорды:  $G^{\flat}$ ,  $C^{\flat}$ .

Текст: - чи де - на - ца - на, но, що по - че - ка - ри - є ла - ме - ме - вуш - ка, рив - яс -

Музыкальный фрагмент с нотами и украинскими текстами. Ключевые аккорды:  $F^{in}$ ,  $A^{\flat}$ ,  $E^{\flat 7}$ .

Текст: - не - ня. А А вер - вер - над над грай - синь - во - во - до - до - ю - ю -

Приспів  
Приспів

Музыкальный фрагмент с нотами и украинскими текстами. Ключевые аккорды:  $A^{\flat}$ ,  $E^{\flat 7}$ ,  $A^{\flat 7}$ ,  $F^7$ .

Текст: не - ша - ша піс - ня, ня, на - на - ша - ша до - до - ля, ля.

G<sup>0</sup> Хай Пусть  
 зав- зе- та, да.  
 жди ле- та, да.  
 ме- на- я  
 не я  
 F<sup>m</sup> ба ба  
 вер- вер- му жет  
 та й до- до-  
 с до- мом  
 E<sup>0</sup>

C<sup>7</sup> по- на- Хай Пусть  
 вер- всег- та, да.  
 жди ле- та, да.  
 ме- на- я  
 не я  
 F<sup>7</sup>

F<sup>m</sup> вер- вер- ба ба  
 по- на- по- вер- та.  
 жет му жет до- до-  
 с до- мом с до- мом  
 E<sup>0</sup>

2. Розквітає калина,  
Зеленіє верба.  
Моя пісня прилине  
І зникає журба.  
Знов калина чарує  
Мої сонячні дні.  
Знов дівчина дарує  
Своє серце мені.

Приспів:

А верба над грай-водою  
Молодіє, наче доля,  
Хай завжди мене верба  
Тай додому поверта.

2. Расцветает калина,  
Зеленеет верба.  
Песня мчит по долине —  
И прошла маята.  
Вновь чарует калина,  
Солнцем полнятся дни.  
Вновь встречается дивчина,  
И над нами — огни.

Припев.

А верба над синь-водою —  
Наша песня, наша доля.  
Пусть зеленая верба  
С домом свяжет навсегда.

1. 2.  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   
Fm F7  
Хай завжди мене не  
Пусть забуде на-я

Fm C7 Fm F7  
вер-вер ба ба с до-мом свя-та.  
му жет по-вер-на-всег-да.

C7 Fm  
Хай завжди мене не  
Пусть забуде на-я  
вер-вер ба ба с до-мом свя-та.  
му жет по-вер-на-всег-да.  
Гей! Гей!

ТИ, МОРЕ І Я...

ТЫ, МОРЕ И Я...

Слова Р. Рождественського  
Переклад з російської  
О. Ковальчука  
Музика А. Бабаджаняна

Слова Р. Рождественського  
Музыка А. Бабаджаняна.

Moderato

Сm mp G7 Fm6

Мені здалося,  
Мне показалося,

Що року я вперше побачив море!  
В этом году я впервые увидел море!

Сm Fm Abm G7

що я готувався до цієї зустрічі від самого народження.  
что я готовился к этой встрече с самого рождения.

Сm Fm7 G7

Відати все життя. Від початку і до кінця.  
Зивать всю жизнь. От начала и до конца.

Сm Fm D7 G7 Abm G7

*mp* Cm G<sup>7</sup> Cm Abm G<sup>7</sup>

це — в очах ят — пах ре — не, ній.  
 чу глаза роз — пах ну — ти, на —  
 це — в очах роз — пах ре — не, на —  
 чу глаза рас — пах ну — ти, ва —

1. Сон — ній.  
 1. Сон — ній.  
 2. Сон — ній.  
 2. Сон — ній.

*mp*

Cm Fm D<sup>7</sup> Fm *cresc.* G<sup>7</sup>

В сер — ці моїм, м'я — ті при — бій.  
 В сер — ці моєм, ма — ті ма — ти на — ва.  
 В сер — ці моїм, ма — ті ма — ти на — ва.  
 В сер — ці моєм, ма — ті ма — ти на — ва.

*cresc.*

f Fm<sup>7</sup> B<sup>7</sup> Eb<sup>7</sup> C<sup>9</sup> Fm<sup>7</sup> G<sup>7</sup> Bm<sup>6</sup> C<sup>9</sup>

чу — Мне — чу — Мне —  
 ю завжди, посто\_ян — ю завжди, посто\_ян —  
 як ла — гід\_но, спл\_ит\_ся, на — стир\_ли\_вий, но — стир\_ли\_вий

кли — че ме — не з піль — ми  
 бу — то зо — вет із тьма — ти  
 го — лос ю — нащ\_ей, ких мрій, меч\_и, ты,

рай, свет, зо-свет, дуж не мо, ло, е мо, ря, на піс-ля, я пес-ня, ре, ре, мя, ня, ня, ваб, ра, доб-ра, дя, че мо, ро, е мо, діс-на піс-ля, я пес-ня, ре, ре, ня, ня, ві, веч, об-веч, но, е, нуж, на, та, е, раз, твої, жи-як, как, жи-как.

*dim.*

*cresc.*

200.

Цього року я вперше  
В этом году я впервые

ми, мря, -вий, ты.

Побачив тебе, уvideл тебя.

Ты чомусь двоїбно, why ты чомусь двоїбно.

Ты по-чому-то, ты по-чому-то.

Сложа схожа, сложа схожа.

На море, на море.

Про тебе, як і про нього, про тебе, як і про нього.

О тебе, как і о нем, о тебе, как і о нем.

розповідати, розповідати.

можна, можна.

можна, можна.

рассказывать, рассказывать.

можна, можна.

можна, можна.

рассказывать, рассказывать.

побачив тебе, уvideл тебя.

Ты чомусь двоїбно, why ты чомусь двоїбно.

Ты по-чому-то, ты по-чому-то.

Сложа схожа, сложа схожа.

На море, на море.

Про тебе, як і про нього, про тебе, як і про нього.

О тебе, как і о нем, о тебе, как і о нем.

розповідати, розповідати.

можна, можна.

можна, можна.

рассказывать, рассказывать.

можна, можна.

можна, можна.

рассказывать, рассказывать.

ВСЕ ЖИТТЯ. ВІД ПОЧАТКУ І ДО КІНЦЯ. МОЖЛИВО, МИ Й ЗУСТРІНЕМОСЬ КОЛИ-НЕБУДЬ. ВРЬОХ: ТИ, МОРЕ І Я...  
 ВСЮ ЖИЗНЬ. ОТ НАЧАЛА І ДО КОНЦА. МОЖЕТ БУТЬ, МИ І ВСТРЕТИМСЯ КОГДА-НИБУДЬ. ВРЬОЕМ: ТИ, МОРЕ І Я...

Мо- жє колись і стрі- не- мось. Стрі- не- жєт жєт быть, мы и встре- тим- ся. Мо- жєт

- мось... росо rit. pp росо rit. БУТЬ...



**КРАЙ БЕРЕЗОВИЙ**  
**КРАЙ БЕРЕЗОВИЙ**

Слова І. Різника  
Переклад з російської  
А. Науменка  
Музика О. Броневецького  
Слова І. Різника  
Музика А. Броневецького

Moderato

**E<sup>b</sup>**

1. По-те-чуть в мо-ря  
1. По-те-кут в мо-ря

**E<sup>b</sup>**

**A<sup>b</sup>**

бист-рі-ї, за-ці-те земля—  
веш-ни-є, за-цве-тет зем-ля,

**E<sup>b</sup>**

все ра-ді-ти-ме.  
се-ра-це ра-ду-я.

**F<sup>m</sup>**

Ой, ти Русь мо-я—  
Ах, ты Русь мо-я—

**G<sup>7</sup>**

ніс-ня  
пес-ня

**C<sup>m</sup>**

ніж-на-я, Сто-ро-на мо-я  
неж-на-я, Сто-ро-на мо-я

**F<sup>m</sup>**

не-о-зо-ра-я.  
не-о-гляд-на-я.

**G<sup>7</sup>**

Ой, ти Русь мо-я—  
Ах, ты Русь мо-я—

**F<sup>m</sup>7**

ніс-ня  
пес-ня

**B<sup>7</sup>**

1. Потечуть в моря ріки бистрії, Зацвіте земля — все радітиме, Ой, ти Русь моя — пісня ніжная. Сторона моя неозорая.

2. Я піду в поля верескові, Подивлюсь в глибіню моря синього. Ой, ти Русь моя — пісня славіная, Безтурботная, невдавана.

3. Зазнала ти гора гірко, Ти завжди була всім заступницею. Ой, ти Русь моя — пісня гордая, Беззавітная, невідкупная.

4. Ти дала мені силу сильную, Ти любов моя, порятуюнок мій. Ой, ти Русь моя — пісня світлая, Край березовий, край Есеніна.

5. Мм...

6. Потечуть в моря ріки бистрії, Зацвіте земля — все радітиме. Ой, ти Русь моя — пісня ніжная. Сторона моя неозорая.

1. Потекут в моря воды вешние, Зацветет земля, сердце радуя. Ах, ты Русь моя — песня нежная — Сторона моя неоглядная.

2. Я пойду в поля вересковые, Опущу ладонь в синю озерную. Ах, ты Русь моя — песня новая, безмятежная, непритворная.

3. Ты извела гора горького, Но всегда была всем заступницей. Ах, ты Русь моя — песня гордая, беззаветная, неподкупная.

4. Ты дала мне силы несметные, Ты любовь моя и спасение. Ах, ты Русь моя — песня светлая, Край березовый, край Есенина.

5. Мм...

6. Потекут в моря воды вешние, Зацветет земля, сердце радуя. Ах, ты Русь моя — песня нежная, Сторона моя неоглядная.

**РОЗДУМИ СІЛЬСЬКОГО  
ПОШТАРЯ**  
**РАЗМЫШЛЕНИЯ ДЕРЕВЕНСКОГО  
ПОЧТАЛЬОНА**

Російський текст М. Ромма  
Переклад з російської  
О. Вратарьова  
Музика А. Зелінського (Польща)  
Русский текст М. Ромма  
Музыка А. Зелинского (Польша)

Moderato  
Am

Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup> Hm<sup>7</sup>s E<sup>m</sup>

*mp*

Am<sup>7</sup> Hm<sup>7</sup>s E<sup>m</sup> *mp* Am

1. Ле- тять по ліс- ти по сві-  
1. Как мно- го в ми- ре пи-  
2. Не- хай ве- се- лям бу-  
2. Хо- чю пе- ча- ли ва-

Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup> E<sup>m</sup> Am

не- мов пта- хи, кри- пак  
не- со- счи- тать, чь- то мьс- ли  
ваш бі- лий пта- х, Хай ли- не- дість  
за- брать се- бе. О- ста- вить толь- ко ра- дость

**F<sup>+7</sup>** **E** **Hm<sup>7</sup>** **E<sup>7</sup>** **C#m<sup>7</sup>** **F#m**

**Приспів**  
*f* **Приспів**

Людські дум — як їх по — нять! — до вас в ліс — в кож дом пиш — ки. — тах. — ме.

Лист по — три — ждуть  
Пи — сем

бен лю — дяч в сьв — то  
лю — ди, в празд. ник

і — и —

у бу — день. Сум. — ка  
ли в буд — ни — я — тя —

**Dm** **G<sup>7</sup>** **C** **E** **Hm<sup>7</sup>**

із — же —

ліс — кой  
лой

та — ми, пев — на —  
сум — кой на —

річ, важ — ка для піч.  
жен, — я поч — ть он!

Та з ве — се —  
Но за — то,

лім — по.

**E<sup>7</sup>** **C#m<sup>7</sup>** **F#m** **E<sup>7</sup>** **A<sup>b</sup>**

сер — цем я не — су  
— верь — те, що всег — да

вер — ті сон — це  
вер — те сон — це,

в кон — в кон —  
в кон — в кон —

й мі — сяць, світ і вес —  
звез — да, и жур —

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Зображення містить нотний запис для голосу та фортепіано, акорди та тріолі.

Ліричні тексти:

ня\_ ча\_ ні шу\_ ко\_ лю\_ ри\_ як но\_ сять всі пош\_ та\_ рі\_ при\_ но\_ сит вам поч\_ таль\_ он\_

Акорди: C#m, Hm7, Am, Am7, F#7

Тріолі: 3

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Зображення містить нотний запис для голосу та фортепіано, акорди та тріолі.

Ліричні тексти:

Лист\_ пот\_ рі\_ бен  
Пи\_ сем\_ ждуть\_ все

Акорди: Hm7, Am7, F#7, Em7

Тріолі: 3

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Зображення містить нотний запис для голосу та фортепіано, акорди та динамічний знак ff.

Ліричні тексти:

Лист\_ пот\_ рі\_ бен  
Пи\_ сем\_ ждуть\_ все

Акорди: Am7, D9, Hm7

Динамічний знак: ff

E<sup>7</sup> C#m<sup>7</sup> F#m G<sup>7</sup>  
 лю- дям в ся- то і ми, на  
 лю- ди, в празд- ник і сум- кой пе- на  
 - в ся- ми, та- сум- кой пе- на  
 - ди, в празд- ник і сум- кой пе- на  
 - в ся- ми, та- сум- кой пе- на  
 - ди, в празд- ник і сум- кой пе- на

C E Hm<sup>7</sup> E<sup>7</sup> C#m<sup>7</sup>  
 річ, важ- ка для пліч, сер- цем піс- но в кон-  
 - жен, - я поч- таль- оні, но верь- те, що да в кон-  
 - жен, - я поч- таль- оні, но верь- те, що да в кон-  
 - жен, - я поч- таль- оні, но верь- те, що да в кон-  
 - жен, - я поч- таль- оні, но верь- те, що да в кон-

F#m Hm<sup>7</sup> A D E<sup>b</sup> E<sup>7</sup> A D E<sup>b</sup> A E<sup>m</sup>7A  
 - вер- ті для за- ко- ха- них у кож- ній дво- рі  
 - вер- те з- ту пе- сен- ку для тех, хто влюблен,  
 - вер- ті для за- ко- ха- них у кож- ній дво- рі  
 - вер- те з- ту пе- сен- ку для тех, хто влюблен,  
 - вер- ті для за- ко- ха- них у кож- ній дво- рі  
 - вер- те з- ту пе- сен- ку для тех, хто влюблен,

СВІТАНОК, НІЧ...

ВОСХОД, ЗАКАТ...

Російський текст  
 М. Подберезького  
 Переклад з російської  
 О. Ковальчука  
 Музика Дж. Бокка (США)  
 Русский текст  
 М. Подберезького  
 Музыка Дж. Бокка (США)

Moderato

Gm D7 Gm

*mp*

1. Дів\_чин\_ка з хлопчиком мо\_тор\_ряд\_ка  
 2. Дів\_чин\_ка в пла\_тьице на\_чал\_ка  
 3. Дів\_чин\_ка в пла\_тьице вже він\_чаль\_ка  
 4. Дів\_чин\_ка в пла\_тьице подав\_чаль\_ка

D7 G7 Gm Cm

гра\_ють в пінг\_понг... Веса... Бла\_кит\_ь,  
 ма\_ль\_чик с ней во дво\_ре и\_грал,  
 по\_руч ю\_нак струнний сто\_тть,  
 ма\_ль\_чик е\_е стал же\_ни\_хом,

A A7 D7 Gm

ра\_но, сві\_т, ла\_вче\_но, лиш\_ь, ві\_ч, ма\_ть... лі\_ль, ві\_ч, ра... но\_бу\_ть, ем.

Музична партитура з українськими ліриками. Значення акордів: D7, Gm, G7, Cm.

Лірика:

лі, ми, є, ет  
 гра без тур-ли пер-стень о-свет  
 ботна - в да-ли в-зрос-ли ми то-к піс-ля ві-н чаль-но-го ко-ль-ца,  
 ні...  
 Як не-за-бог не-ти-дай  
 міт-но про-май-мет-но про-те-ле-ти до-до  
 йти ми вме-сте

Приспів  
 Приспів Cm6  
 a tempo

Лірика:

лі, ми, є, ет  
 гра без тур-ли пер-стень о-свет  
 ботна - в да-ли в-зрос-ли ми то-к піс-ля ві-н чаль-но-го ко-ль-ца,  
 ні...  
 Як не-за-бог не-ти-дай  
 міт-но про-май-мет-но про-те-ле-ти до-до  
 йти ми вме-сте

Сві-та-Вос-ход,  
 нок, ніч, за-кат,  
 сві-та-вос-ход,

а tempo

Музична партитура з українськими ліриками. Значення акордів: Gm, D7, Cm6, Gm, F7, B7.

Лірика:

лі, ми, є, ет  
 гра без тур-ли пер-стень о-свет  
 ботна - в да-ли в-зрос-ли ми то-к піс-ля ві-н чаль-но-го ко-ль-ца,  
 ні...  
 Як не-за-бог не-ти-дай  
 міт-но про-май-мет-но про-те-ле-ти до-до  
 йти ми вме-сте

Сві-та-Вос-ход,  
 нок, ніч, за-кат,  
 сві-та-вос-ход,

а tempo

Ба-чу, як ін-ші роз-кві-та-  
 Ви-жу дру-ги-е рас-це-та-



B<sup>5</sup> - ють, віда- ціві- та. см<sup>6</sup> см<sup>6</sup> Gm D<sup>7</sup> Gm D<sup>7</sup>  
 - ют, от- цве- та- ем на- рот- да. та. см<sup>6</sup> см<sup>6</sup> Gm D<sup>7</sup>  
 ми ж від- ціві- та- ем на- сег- да. см<sup>6</sup> см<sup>6</sup> Gm D<sup>7</sup>  
 ми ж від- ціві- та- ем на- сег- да. см<sup>6</sup> см<sup>6</sup> Gm D<sup>7</sup>

Gm см<sup>6</sup> Gm D<sup>7</sup> Gm7 см<sup>6</sup> Gm см<sup>6</sup> Gm Gm Gm Gm D<sup>7</sup>  
 сві- та- нос, ніч, ходить за вес-  
 вос- ход, за - кат, ходить за вес-  
 сві- та- нос, ніч, ходить за вес-  
 вос- ход, за - кат, ходить за вес-

Gm C<sup>7</sup> см<sup>6</sup> D<sup>7</sup> D<sup>7</sup> Gm Gm D<sup>7</sup> Gm Gm D<sup>7</sup> Gm Gm rit.  
 но - шить...  
 - но - да...



**f** Приспів  
Приспів

Кри́вда й лукав-ство —  
Ложь і ко-вар-ство —

ось тво-є сум-рив не цар-ство,  
вот тво-є тем-но-є цар-ство,

Ві-рив я сло-ву, ві-рив я ча-рам,  
ве-рив я сло-ву, ве-рив я взгля-ду

**f**

пек-ла при-ма-ра!  
до-че-ри а-да!

Ні, я не ла-ден  
що за не-сча-стье

бу-ти то-бі під-влад-ним!  
бу-ть в тво-єй цеп-ко-й вла-сти!

Сльо-зи-мов на-ра...  
Сле-зы — на-гра-да,

Су-мом пройма-є  
го-ре-от-ра-да

пек-ла при-ма-ра,  
до-че-ри а-да!

пек-ла при-ма-ра,  
до-че-ри а-да!

**МАНЧЕСТЕР — ЛІВЕРПУЛЬ**  
**МАНЧЕСТЕР — ЛІВЕРПУЛЬ**

Російський текст  
 В. Курицького  
 Переклад з російської  
 В. Мордана  
 Музика А. Полпа (Франція)  
 Русский текст В. Курицького  
 Музыка А. Полпа (Франция)

Moderato

**1. Ман - чес - тер**  
**1. Ман - чес - тер**  
**2. Ман - чес - тер**  
**2. Ман - чес - тер**

і Лї - вер - пуль, це знов дум - ки мо - і до вас ла, о -  
 и Лї - вер - пуль, мо - и меч - ты о - пять у вас им о -  
 грус - тит о - дин, и Лї - вер - пуль нам став чо - мусь жу - жим, по - но - чь - га - свїт -

**3. Ман - чес - тер**  
**3. Ман - чес - тер**  
**4. Ман - чес - тер**  
**4. Ман - чес - тер**

вог - ни - ні ме - рех - тять, Ман - чес - тер - пуль, я  
 ог - ни - ко - ми - е в до - мях, Ман - чес - тер - пуль, я  
 зи - ми хо - лод - ний бі - лий дим, Ман - чес - тер - пуль, я  
 зи - ми хо - лод - ний бе - лий дим, Ман - чес - тер - пуль, я



Симоненко Владимир Степанович

(Составитель)

МУЗЫКАЛЬНАЯ ОРБИТА

Выпуск 33

(На украинском и русском языках)

Редактор В. Ф. Таловиря. Литературный редактор М. И. Бахтинський. Художник Б. І. Савченко. Художний редактор М. Д. Шаншейн. Технічний редактор Т. О. Гращенко. Коректори Н. Ф. Цимбаля, В. В. Вальцева. БФ 34998. Темплан 1972 р. № 74. Задано на виробництво 15.VIII. 1972 р. Підписано до друку 12.X. 1972 р. Формат 108×84/16. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 3,36. Обліково-видавн. арк. 3,61. Тираж 37 000. Зам. 2233. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Ф-ка офсетного друку № 1 Державного комітету Ради Міністрів УРСР у справах видавництва, поліграфії і книжкової торгівлі, Київ, Фрунзе, 51-а.

783  
М89

9—3—2  
74—72М